

No. 36942

**Czech Republic
and
Ukraine**

Treaty on good neighbourly relations and cooperation between the Czech Republic and Ukraine. Prague, 26 April 1995

Entry into force: *25 July 1996 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 23*

Authentic texts: *Czech and Ukrainian*

Registration with the Secrétariat of the United Nations: *Czech Republic, 11 September 2000*

**République tchèque
et
Ukraine**

Traité relatif aux relations de bon voisinage et à la coopération entre la République tchèque et l'Ukraine. Prague, 26 avril 1995

Entrée en vigueur : *25 juillet 1996 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *tchèque et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République tchèque, 11 septembre 2000*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

S m l o u v a

o přátelských vztazích a spolupráci
mezi Českou republikou a Ukrajinou

Česká republika a Ukrajina, dále jen Smluvní strany,
majíce na paměti tradiční přátelské vztahy mezi ná-
rody obou zemí,

přihlížejíce ke skutečnosti, že Česká republika je
jedním z nástupnických států ČSFR a Ukrajina je jedním
z nástupnických států Svazu SSR,

přesvědčeny o tom, že důvěra, vzájemná úcta a spo-
lupráce mezi oběma státy odpovídají zájmům národů Čes-
ké republiky a Ukrajiny a slouží vytváření nové kvali-
ty dvoustranných vztahů založených na rovnoprávnosti
a upevňování systému bezpečnosti v Evropě,

vítajíce současné historické změny v Evropě a ve
svých státech, které umožňují překonání rozdělení a
konfrontace v Evropě,

řídíce se cíli a zásadami Charty Organizace spo-
jených národů a obecně uznávanými zásadami a normami
mezinárodního práva a jednajíce v souladu se závazky
přijatými v rámci Konference o bezpečnosti a spoluprá-
ci v Evropě,

potvrzující, že respektování lidských práv a zá-
kladních svobod je neoddělitelnou podmínkou upevnění
míru a bezpečnosti,

vědomy si nezbytnosti budovat vzájemné vztahy
na novém základě vycházejícím ze zkušeností z rozvo-
je politické, ekonomické, vědecko-technické, ekolo-
gické, humanitární a kulturní spolupráce,

rozhodnuty za tímto účelem vytvořit odpovídající smluvní základ,

dohodly se na následujícím:

Článek 1

Smluvní strany budou rozvíjet své vztahy jako spřátelené státy. Budou se důsledně řídit zásadami svrchované rovnosti, nepoužití síly nebo hrozby silou, neporušitelnosti hranic, územní celistvosti a politické nezávislosti, mírového řešení sporů, nevměšování do vnitřních záležitostí, respektování lidských práv a základních svobod, rovnoprávnosti a práva národů na sebeurčení, spolupráce mezi státy a plnění závazků podle mezinárodního práva v dobré víře. Budou uskutečňovat přátelskou spolupráci v duchu vzájemné úcty, důvěry a partnerství.

Článek 2

Smluvní strany budou v souladu s Chartou Organizace spojených národů a dokumenty Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě řešit spory, které by mezi nimi mohly vzniknout výlučně mírovými prostředky. Nikdy a za žádných okolností nepoužijí proti sobě jako první své ozbrojené síly.

Článek 3

Smluvní strany potvrzují, že bezpečnost je nedělitelná a že jejich bezpečnost je nedílně spjata s bezpečností všech účastnických států Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě.

Smluvní strany budou všestranně působit k posilování bezpečnosti a rozvoji spolupráce v Evropě s cílem vytvořit účinný celoevropský bezpečnostní systém. Za tím účelem budou podporovat zřizování a činnost stálých institucí a orgánů Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě, všemožně napomáhat vytváření jednotného celoevropského prostoru ve všech jeho rozměrech.

Článek 4

V případě, že vznikne situace, která podle názoru jedné ze Smluvních stran představuje ohrožení míru, jeho narušení nebo vyvolá mezinárodní napětí v Evropě, Smluvní strany uskuteční konzultace o možných způsobech jejího urovnání.

Konzultace se uskuteční bezodkladně na žádost jedné ze Smluvních stran, která má za to, že by mohly být ohroženy její bezpečnostní zájmy.

Článek 5

Smluvní strany budou aktivně napomáhat procesu odzbrojení, snižování a postupnému odstranění všech druhů zbraní hromadného ničení, dalšímu omezení stavu ozbrojených sil a výzbroje v Evropě na úroveň dostatečnou pro obranu, upevnění opatření na posílení důvěry a bezpečnosti na dvoustranném a mnohostranném základě, jakož i vytváření účinných struktur celoevropské bezpečnosti. Budou rozvíjet spolupráci v oblasti obrany.

Článek 6

Smluvní strany budou rozšiřovat svou spolupráci v mezinárodních organizacích, mimo jiné v rámci procesu Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě a příslušných dalších evropských struktur.

Článek 7

Smluvní strany budou všestranně napomáhat přímé spolupráci mezi orgány místní a regionální samosprávy a autonomními subjekty v otázkách patřících do jejich kompetence, jak to předvídají vnitrostátní právní předpisy.

Smluvní strany budou věnovat zvláštní pozornost rozšíření meziparlamentních styků.

Setkání na nejvyšší úrovni se budou uskutečňovat s přihlédnutím k nezbytnosti a účelnosti zpravidla jedenkrát ročně.

Ministři zahraničních věcí budou provádět pravidelné konzultace o otázkách vzájemného zájmu.

Článek 8

Smluvní strany za účelem zabezpečení nezbytných podmínek pro sbližování svých národů na základě přátelství a důvěry budou všestranně podporovat rozšiřování kontaktů mezi svými občany.

Smluvní strany budou usnadňovat kontakty mezi nestátními organizacemi, především mezi politickými stranami, odbory, církvemi a náboženskými organizacemi, vzdělávacími, vědeckými a kulturními společnostmi občanů, jakož i hromadnými sdělovacími prostředky obou států.

Článek 9

Smluvní strany budou věnovat zvláštní pozornost rozvoji vzájemně výhodné ekonomické spolupráce. Prvořadý význam budou Smluvní strany přikládat zdokonalování mechanismu vzájemných ekonomických a obchodních styků, přibližující je v celém komplexu ekonomické, průmyslové a vědecko-technické spolupráce k procesům světového hospodářství, jakož i praxi a normám mezinárodního trhu. Zároveň budou Smluvní strany usilovat o udržení a rozvoj tradičních ekonomických a obchodních vztahů, které se mezi nimi vytvořily.

Smluvní strany, řídíce se svými vnitrostátními právními předpisy a vycházejíce z mezinárodních závazků a z cílů této Smlouvy, budou zabezpečovat příznivé právní a materiální podmínky pro všechny formy hospodářské činnosti včetně podpory a vzájemné ochrany investic, jakož i zlepšení podmínek pro pohyb zboží, služeb a kapitálu a nebudou ve vzájemné ekonomické spolupráci používat diskriminačních opatření.

Za tím účelem budou Smluvní strany napomáhat uzavírání příslušných dohod.

Článek 10

Smluvní strany budou napomáhat vytváření náležitých podmínek pro účinnou spolupráci v oblasti základního a aplikovaného výzkumu, moderní techniky a technologií a rovněž pro podporu přímých styků a společných iniciativ vědců, výzkumných pracovníků, vědecko-výzkumných ústavů, institutů Akademií věd a vědecko-výrobních sdružení.

Článek 11

Smluvní strany budou rozvíjet spolupráci v oblasti ochrany a zlepšování stavu životního prostředí, předcházení znečišťování přesahující hranice, snížení a odstranění následků nehod a živelných pohrom, zejména černobylské katastrofy, racionálního a úsporného využívání přírodních zdrojů, rozšiřování oblastí ekologicky čistých výrob, realizace vysoce účinných opatření na ochranu a obnovu přírody.

Smluvní strany budou podle svých možností spolupracovat při řešení globálních a zejména evropských ekologických problémů.

Článek 12

Smluvní strany budou rozšiřovat a prohlubovat spolupráci v oblasti dopravy, včetně zabezpečování hladkého tranzitu osob a zboží přes jejich hranice.

Článek 13

Smluvní strany budou rozšiřovat, zlepšovat a sladovat telekomunikační a poštovní spojení, jakož i rozvíjet spolupráci v oblasti počítačového zpracování dat.

Článek 14

Smluvní strany budou zkoumat možnosti a přijímat nezbytná opatření k zintenzivnění spolupráce v oblasti energetiky s použitím technologií nenáročných na zdroje.

Článek 15

Smluvní strany považují rozšíření a prohlubování tradičních kulturních styků, jež jsou neoddělitelnou součástí evropského kulturního bohatství, za přirozenou potřebu svých národů. Budou upevňovat a rozvíjet spolupráci v oblasti kultury, vědy, školství a informací.

Smluvní strany zabezpečí svým občanům široký přístup ke kultuře, uměleckým dílům a literatuře, hromadným sdělovacím prostředkům druhé Smluvní strany a budou podporovat státní, občanské a individuální iniciativy za tímto účelem. Budou napomáhat rozšiřování výměn mezi uměleckými soubory, umělci, odborníky, kulturními a školskými institucemi na státní, regionální a místní úrovni, podporovat výuku jazyků druhé Smluvní strany.

Smluvní strany budou spolupůsobit při ochraně a poznávání kulturního a uměleckého bohatství národů druhé Smluvní strany, včetně ochrany historických a kulturních památek, získávání a studia archivních materiálů spojených s historií obou států.

Článek 16

Smluvní strany budou spolupracovat v oblasti zdravotnictví, sociálního zabezpečení, zaměstnávání občanů, turismu, sportu a výměny mládeže a budou pro tuto spolupráci vytvářet nezbytné podmínky.

Článek 17

Smluvní strany, vycházejíce z toho, že přátelské vztahy mezi jejich národy a rovněž mír, spravedlnost, demokracie a stabilita vyžadují, aby etnická, kulturní, jazyková a náboženská svébytnost národnostních menšin požívala vzájemnou ochranu, budou za tím účelem vytvářet nezbytné podmínky v souladu s dokumenty Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě a dalšími příslušnými mezinárodními dokumenty. Smluvní strany přijmou jednostranná i společná opatření pro posílení plnění těchto závazků.

Článek 18

Smluvní strany budou vzájemně zabezpečovat péči o vojenské hroby a pomníky druhé Smluvní strany na svém území, jejich udržování a přístup k nim.

Smluvní strany budou rovněž spolupracovat při zjišťování a udržování pohřebišť občanů druhé Smluvní strany na svém území.

Článek 19

Smluvní strany budou spolupracovat, vyměňovat si zkušenosti a informace v oblasti potlačování zločinnosti, zejména organizované zločinnosti, terorismu, nezákonného obchodu s narkotiky, vzdušného a námořního pirátství a nezákonného vývozu kulturních hodnot. Budou v dané oblasti též přijímat společná opatření v rámci mezinárodní spolupráce.

Smluvní strany budou spolupracovat při řešení migračních otázek, které se jich dotýkají, včetně předcházení nelegální migraci.

Smluvní strany budou spolupracovat v otázkách vzájemné právní pomoci v občanských, rodinných a trestních věcech.

Článek 20

Smluvní strany budou řešit spory spojené s výkladem nebo prováděním této Smlouvy prostředky mírového řešení sporů, přijatými v mezinárodním právu v souladu s Chartou Organizace spojených národů a dokumenty Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě.

Článek 21

Tato Smlouva není namířena proti žádnému třetímu státu a nedotýká se práv a závazků vyplývajících z platných dvoustranných a mnohostranných dohod, které Smluvní strany uzavřely s třetími státy.

Článek 22

Tato Smlouva se uzavírá na dobu 10 let. Poté se bude její platnost automaticky prodlužovat vždy na následující pětileté období, pokud jedna ze Smluvních stran písemně neoznámí svůj úmysl ji vypovědět nejméně jeden rok před uplynutím příslušného období platnosti.

Článek 23

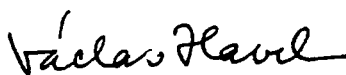
Tato Smlouva podléhá ratifikaci podle ústavních předpisů Smluvních stran a vstoupí v platnost dnem výměny ratifikačních listin.

Místo a doba výměny ratifikačních listin budou dohodnuty Smluvními stranami diplomatickou cestou.

Článek 24

Tato Smlouva bude zaregistrována v sekretariátě Organizace spojených národů podle článku 102 Charty Organizace spojených národů.

Dáno v *Praxe* dne *26. 7. 1995* ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a ukrajinském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.



Za
Českou republiku



Za
Ukrajinu

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

ДОГОВІР

про дружні відносини і співробітництво між Чеською Республікою та Україною

Чеська Республіка і Україна, які далі іменуються "Договірні Сторони",

враховуючи традиційно дружні відносини між народами двох країн,

враховуючи, що Чеська Республіка є однією з правонаступниць Чеської і Словацької Федеративної Республіки, а Україна є однією з держав- правонаступниць Союзу РСР,

переконані в тому, що довір'я, взаємна повага та співробітництво між двома державами відповідають інтересам народів Чеської Республіки і України і сприяють наданню нової якості двостороннім відносинам, які базуються на рівноправності та зміцненні системи безпеки в Європі,

вітаючи нинішні історичні переміни в Європі та у своїх державах, які роблять можливим подолання розколу та конфронтації в Європі,

керуючись цілями і принципами Статуту Організації Об'єднаних Націй, загально визнаними принципами і нормами міжнародного права та дотримуючись зобов'язань, які вони взяли на себе в рамках Ради з безпеки і співробітництва в Європі,

підтверджуючи, що поважання прав людини та основних свобод є невід'ємною умовою зміцнення миру і безпеки,

усвідомлюючи необхідність будувати взаємні відносини на новій основі, виходячи з досвіду розвитку політичного, економічного, науково-технічного, екологічного, гуманітарного та культурного співробітництва, та маючи намір створити для цих цілей відповідну договірну базу,

домовились про таке:

С Т А Т Т Я 1

Договірні Сторони розвиватимуть свої відносини як дружні держави. Вони послідовно керуватимуться принципами суверенної рівності, незастосування сили чи погрози силою, непорушності кордонів, територіальної цілісності та політичної незалежності, мирного врегулювання спорів, невтручання у внутрішні справи, поважання прав людини та основних свобод, рівноправності і права народів на самовизначення, співробітництва між державами та сумлінного виконання міжнародно-правових зобов'язань. Вони здійснюватимуть дружнє співробітництво в дусі взаємної поваги, довір'я і партнерства.

С Т А Т Т Я 2

Договірні Сторони будуть, відповідно до Статуту Організації Об'єднаних Націй і документів Нарadi з безпеки і співробітництва в Європі, вирішувати спори, які могли б виникнути між ними, виключно мирними засобами. Вони ніколи, ні за яких умов, не використають першими свої збройні сили одна проти одної.

С Т А Т Т Я 3

Договірні Сторони підтверджують, що безпека є неподільною і що їхня безпека нерозривно пов'язана з безпекою усіх держав-учасниць Нарadi з безпеки і співробітництва в Європі.

Договірні Сторони всіляко сприятимуть зміцненню безпеки і розвитку співробітництва в Європі з метою створення ефективної загальноєвропейської системи безпеки. З цією метою вони підтримуватимуть створення та діяльність постійних інститутів і органів Нарadi з безпеки і співробітництва в Європі, а також сприятимуть створенню єдиного загальноєвропейського простору в усіх його вимірах.

С Т А Т Т Я 4

У випадку виникнення ситуації, яка становить, на думку

однієї з Договірних Сторін, загрозу мирові або його порушення чи створє міжнародну напруженість в Європі, Договірні Сторони проводитимуть консультації щодо можливих шляхів її врегулювання.

Консультації проводяться негайно на прохання однієї з Договірних Сторін, яка вважає, що під загрозою можуть опинитися інтереси її безпеки.

СТАТТЯ 5

Договірні Сторони активно сприятимуть процесу роззброєння, скорочення і поступової ліквідації всіх видів зброї масового знищення, подальшому обмеженню чисельності збройних сил і озброєнь в Європі до рівня оборонної достатності, зміцненню заходів довір'я і безпеки на двосторонній і багатосторонній основі, а також створенню міцних структур загальноєвропейської безпеки. Вони розвиватимуть співробітництво в галузі оборони.

СТАТТЯ 6

Договірні Сторони розшириватимуть своє співробітництво в міжнародних організаціях, у тому числі в рамках процесу Наради з безпеки і співробітництва в Європі та інших відповідних європейських структурах.

СТАТТЯ 7

Договірні Сторони всіляко сприятимуть безпосередньому співробітництву між органами місцевого та регіонального самоврядування і суб'єктами автономії з питань, що знаходяться в їх віданні, як це передбачено національним законодавством. Договірні Сторони приділятимуть особливу увагу розширенню міжпарламентських зв'язків.

Зустрічі на найвищому рівні здійснюватимуться з урахуванням необхідності та доцільності, як правило, один раз на рік.

Міністри закордонних справ країн регулярно проводитимуть консультації з питань, що становлять взаємний інтерес.

С Т А Т Т Я 8

Договірні Сторони, з метою забезпечення необхідних умов для зближення їх народів на основі дружби і довір'я, всіляко сприятимуть розширенню контактів між своїми громадянами.

Договірні Сторони будуть полегшувати контакти між неурядовими організаціями, перш за все між політичними партіями, профспілками, церквами та релігійними організаціями, просвітницькими, науковими та культурними об'єднаннями громадян, а також засобами масової інформації обох країн.

С Т А Т Т Я 9

Договірні Сторони приділятимуть особливу увагу розвитку взаємовигідного економічного співробітництва. Першочергового значення Договірні Сторони надаватимуть удосконаленню механізму взаємних економічних і торговельних зв'язків, наближаючи їх по всьому комплексу економічного, промислового і науково-технічного співробітництва до процесів світового господарства, а також практики і норм міжнародного ринку. Одночасно Договірні Сторони прагнуть до збереження і розвитку традиційних економічних і торговельних зв'язків, що склалися між ними.

Договірні Сторони, згідно із своїм внутрішнім законодавством і виходячи з міжнародних зобов'язань та цілей цього Договору, забезпечуватимуть сприятливі правові та матеріальні умови для всіх форм господарської діяльності, включаючи стимулювання і захист взаємних капіталовкладень, а також полегшення умов для переміщення товарів, послуг та капіталів і не будуть у взаємному економічному співробітництві вдаватися до дискримінаційних заходів.

З цією метою Договірні Сторони сприятимуть укладенню відповідних угод.

С Т А Т Т Я 10

Договірні Сторони сприятимуть створенню належних умов для ефективного співробітництва в галузі фундаментальних та прик-

ладних наук, передової техніки і технологій, а також для підтримання безпосередніх зв'язків та спільних ініціатив учених, дослідників, науково-дослідних Інститутів, установ Академії наук та науково-виробничих об'єднань.

С Т А Т Т Я 11

Договірні Сторони розвиватимуть співробітництво в галузі захисту та поліпшення стану навколишнього середовища, запобігання транскордонних забруднень, зменшення та ліквідації наслідків аварій та стихійних лих, зокрема Чорнобильської катастрофи, раціонального та ресурсозберігаючого використання природи, розширення сфери екологічно чистих виробництв, проведення високоефективних природоохоронних і відбудовних заходів.

Договірні Сторони, з урахуванням їхніх можливостей, співробітничатимуть у вирішенні глобальних і особливо європейських екологічних проблем.

С Т А Т Т Я 12

Договірні Сторони розширюватимуть і поглиблюватимуть співробітництво в сфері транспорту, включаючи забезпечення безперебійного транзиту осіб і вантажів через їхні території.

С Т А Т Т Я 13

Договірні Сторони розширюватимуть, поліпшуватимуть і сполучатимуть телекомунікаційний та поштовий зв'язок, а також розвиватимуть співробітництво в галузі електронної обробки даних.

С Т А Т Т Я 14

Договірні Сторони вивчатимуть можливості і вживатимуть необхідних заходів для інтенсифікації співробітництва в галузі енергетики із застосуванням ресурсозберігаючих технологій.

С Т А Т Т Я 15

Договірні Сторони розглядають розширення та поглиблення традиційних культурних зв'язків, які є невід'ємною частиною європейської культурної спадщини, як природну потребу їхніх народів. Вони зміцнюватимуть і розвиватимуть співробітництво в галузі культури, науки, освіти та інформації.

Договірні Сторони забезпечать своїм громадянам широкий доступ до культури, творів мистецтва та літератури, засобів масової інформації іншої Договірної Сторони і підтримуватимуть спрямовані на це державні, громадські та індивідуальні ініціативи. Вони сприятимуть розширенню обмінів творчими колективами, діячами мистецтв, спеціалістами між установами культури та освіти на державному, регіональному та місцевому рівнях, заохочуватимуть вивчення мов іншої Договірної Сторони.

Договірні Сторони надаватимуть одна одній сприяння у справі збереження та пізнання культурного і художнього надбання народів іншої Договірної Сторони, включаючи охорону пам'яток історії та культури, дослідження і вивчення архівних матеріалів, пов'язаних з історією обох держав.

С Т А Т Т Я 16

Договірні Сторони співробітничатимуть в галузі охорони здоров'я, соціального забезпечення, працевлаштування громадян, туризму, спорту та молодіжних обмінів і створюватимуть необхідні умови для такого співробітництва.

С Т А Т Т Я 17

Договірні Сторони, виходячи з того, що дружні відносини між їхніми народами, а також мир, справедливість, демократія і стабільність вимагають, щоб етнічна, культурна, мовна і релігійна самобутність національних меншин користувалась взаємним захистом, створюватимуть з цієї метою необхідні умови згідно з документами Народи з безпеки і співробітництва в Європі та іншими відповідними міжнародними актами. Договірні

Сторони вживуть односторонніх та спільних заходів для заохочення виконання цих зобов'язань.

С Т А Т Т Я 18

Договірні Сторони взаємно забезпечуватимуть догляд за військовими похованнями та пам'ятниками іншої Договірної Сторони на своїх територіях, їх збереження та доступ до них.

Договірні Сторони співробітничатимуть також у виявленні та збереженні місць поховань громадян іншої Договірної Сторони на своїй території.

С Т А Т Т Я 19

Договірні Сторони співробітничатимуть, здійснюватимуть обмін досвідом та інформацією у галузі боротьби з кримінальною злочинністю, особливо з організованою злочинністю, тероризмом, незаконним обігом наркотиків, повітряним та морським піратством, незаконним вивезенням культурних цінностей. Вони вживатимуть також спільних заходів у рамках міжнародного співробітництва в цій галузі.

Договірні Сторони співробітничатимуть при вирішенні міграційних питань, що їх стосуються, включаючи запобігання незаконній міграції.

Договірні Сторони співробітничатимуть у питаннях взаємної правової допомоги у цивільних, сімейних та кримінальних справах.

С Т А Т Т Я 20

Договірні Сторони вирішуватимуть спірні питання, пов'язані з тлумаченням або виконанням цього Договору, за допомогою засобів мирного врегулювання спорів, прийнятих у міжнародному праві, згідно з Статутом Організації Об'єднаних Націй та документами Ради з безпеки і співробітництва в Європі.

С Т А Т Т Я 21

Цей Договір не спрямований проти будь-якої третьої держави і не зачіпає прав і обов'язків Договірних Сторін за чинними двосторонніми і багатосторонніми угодами, які вони уклали з третіми державами.

С Т А Т Т Я 22

Цей Договір укладається строком на 10 років. Його дія буде потім автоматично продовжуватись на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна з Договірних Сторін не повідомить іншу Договірну Сторону про свій намір денонсувати його шляхом письмового повідомлення не менш як за один рік до закінчення відповідного строку.

С Т А Т Т Я 23

Цей Договір підлягає ратифікації відповідно до конституційних процедур Договірних Сторін і набуде чинності в день обміну ратифікаційними грамотами.

Місце і час обміну ратифікаційними грамотами будуть погоджені Договірними Сторонами по дипломатичних каналах.

С Т А Т Т Я 24

Цей Договір буде зареєстровано у Секретаріаті Організації Об'єднаних Націй відповідно до статті 102 Статуту Організації Об'єднаних Націй.

Здійснено в м. Прага "26" 04 1995 року в
двох примірниках, кожний чеською і українською мовами, при ць-
ому обидва тексти є автентичні.

За Чеську Республіку

Václav Havel

За Україну

L. Zmura

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE CZECH REPUBLIC AND UKRAINE ON
FRIENDLY RELATIONS AND COOPERATION

The Czech Republic and Ukraine (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),
Considering the traditional friendly relations between the peoples of the two countries,

Considering that the Czech Republic is a successor State to the Czech and Slovak Federal Republic and that Ukraine is a successor State to the Union of Soviet Socialist Republics,

Convinced that trust, mutual respect and cooperation between the two States is in the interests of the peoples of the Czech Republic and Ukraine and is conducive to the improvement of the quality of their bilateral relations based on equality and the strengthening of the system of security in Europe,

Welcoming the historic changes taking place in Europe and in its States, which are making it possible to overcome division and confrontation in Europe,

Guided by the purposes and principles of the Charter of the United Nations and the universally recognized principles and norms of international law, and acting in accordance with the obligations undertaken within the context of the Conference on Security and Cooperation in Europe,

Acknowledging that respect for human rights and fundamental freedoms is an indispensable condition for strengthening peace and security,

Mindful of the need to build mutual relations on a new foundation, based on experience gained from political, economic, scientific and technical, ecological, humanitarian and cultural cooperation,

Resolved to create the appropriate contractual basis for these purposes,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall further their relations as friendly States. They shall consistently adhere to the principles of sovereign equality, renunciation of the use of force or threat of force, the inviolability of borders, territorial integrity and political independence, the peaceful settlement of disputes, non-interference in internal affairs, respect for human rights and fundamental freedoms, the equality of peoples and their right to self-determination, cooperation among States and the fulfilment of international legal obligations in good faith. They shall undertake friendly cooperation in a spirit of mutual respect, trust and partnership.

Article 2

The Contracting Parties shall, in accordance with the Charter of the United Nations and the documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe, settle any disputes that arise between them solely by peaceful means. They shall never under any circumstances be the first to use their armed forces against one another.

Article 3

The Contracting Parties affirm that security is indivisible and that their security is inextricably linked with the security of all States members of the Conference on Security and Cooperation in Europe.

The Contracting Parties shall promote by every possible means the strengthening of security and the development of cooperation in Europe with a view to creating an effective security system for the whole of Europe. To this end, they shall support the establishment and the activities of permanent institutions and bodies of the Conference on Security and Cooperation in Europe and in every way promote the creation of a single European-wide area in all its dimensions.

Article 4

If a situation arises which, in the opinion of either Contracting Party, constitutes a threat to peace, a breach of peace or creates international tension in Europe, the Contracting Parties shall hold consultations on possible means of resolving it.

The consultations shall be held without delay at the request of either Contracting Party that considers that its security interests are under threat.

Article 5

The Contracting Parties shall actively promote the disarmament process, the reduction and gradual elimination of all types of weapons of mass destruction, the further reduction of armed forces and weapons in Europe to a level sufficient for defence, the strengthening of confidence and security measures on a bilateral and multilateral basis, and the creation of strong, pan-European security structures. They shall develop cooperation in the field of defence.

Article 6

The Contracting Parties shall broaden their cooperation in international organizations, inter alia within the framework of the Conference on Security and Cooperation in Europe and other relevant European structures.

Article 7

The Contracting Parties shall in every way promote direct cooperation between local and regional self-governing bodies and autonomous subjects in matters falling within their jurisdiction, in accordance with the provisions of their domestic legislation.

The Contracting Parties shall accord special attention to the broadening of inter-parliamentary ties.

As a rule, summit meetings shall be held once a year, depending on necessity and expedience.

The Ministers for Foreign Affairs shall hold regular consultations on questions of mutual interest.

Article 8

The Contracting Parties, with a view to ensuring the necessary conditions for bringing their peoples closer together on the basis of friendship and trust, shall in every way promote the expansion of contacts between their citizens.

The Contracting Parties shall facilitate contacts between non-governmental organizations, particularly between political parties, trade unions, churches and religious organizations, educational, scientific and cultural associations of citizens, and the mass media of the two States.

Article 9

The Contracting Parties shall accord special attention to the development of mutually advantageous economic cooperation. The Contracting Parties shall attach paramount importance to improving the mechanism of mutual economic and trade ties, bringing them, within the whole system of economic, industrial and scientific and technical cooperation, closer to the processes taking place in the world economy, and to the practice and norms of the international market. At the same time, the Contracting Parties shall endeavour to maintain and further the traditional economic and trade ties existing between them.

The Contracting Parties shall, in accordance with their domestic legislation and on the basis of their international obligations and the purposes of this Treaty, provide legal and material conditions conducive to all forms of economic activity, including the promotion and reciprocal protection of investments, and the improvement of conditions for the movement of goods, services and capital, and shall not adopt any discriminatory measures in their mutual economic cooperation.

To this end, the Contracting Parties shall encourage the conclusion of the relevant agreements.

Article 10

The Contracting Parties shall promote appropriate conditions for effective cooperation in the field of basic and applied research, advanced techniques and technologies, and also

for the encouragement of direct contacts and joint initiatives of scientists, research workers, research institutions, institutes of the Academies of Sciences and science-production associations.

Article 11

The Contracting Parties shall develop cooperation to protect and improve the state of the environment, prevent cross-border pollution, reduce and eliminate the consequences of accidents and natural disasters, particularly the Chernobyl accident, the rational and sustainable use of natural resources, broaden the range of environmentally clean production methods and take highly effective measures to protect and rehabilitate the environment.

The Contracting Parties shall, to the extent possible, cooperate in the solution of global - and, in particular, European - environmental problems.

Article 12

The Contracting Parties shall broaden and deepen cooperation in the field of transport, including cooperation to ensure the uninterrupted transit of persons and goods through their territories.

Article 13

The Contracting Parties shall expand, improve and harmonize telecommunications and postal ties, and develop cooperation in the sphere of electronic data processing.

Article 14

The Contracting Parties shall examine the possibility and take the necessary measures to intensify cooperation in the field of energy through the use of resource-conserving technologies.

Article 15

The Contracting Parties consider the broadening and deepening of their traditional cultural ties, which are an intrinsic part of European cultural heritage, to be the natural requirement of their peoples. They shall strengthen and develop cooperation in the field of culture, science, education and information.

The Contracting Parties shall offer their citizens wide access to the culture, works of art and literature, and the mass media of the other Contracting Party and shall support State, public and individual initiatives for this purpose. They shall promote the expansion of exchanges between creative groups, artists, specialists and cultural and educational institutions at the State, regional and local levels, and shall promote the study of the languages of the other Contracting Party.

The Contracting Parties shall cooperate in the preservation and knowledge of the cultural and artistic heritage of the peoples of the other Contracting Party, including the pro-

tection of historical and cultural monuments and the acquisition and study of archive materials relating to the history of the two States.

Article 16

The Contracting Parties shall cooperate in the field of health, social security, employment of citizens, tourism, sport and youth exchanges, and shall create the necessary conditions for such cooperation.

Article 17

The Contracting Parties, considering that friendly relations between their peoples, and also peace, justice, democracy and stability, require that the ethnic, cultural, linguistic and religious identity of national minorities be mutually protected, shall to this end create the necessary conditions in accordance with the documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe and other relevant international instruments. The Contracting Parties shall take unilateral and joint measures to promote the implementation of these obligations.

Article 18

The Contracting Parties shall take care of the military graves and monuments of the other Contracting Party situated in their territory and ensure their maintenance and access thereto.

The Contracting Parties shall also cooperate in the identification and maintenance of places of burial of citizens of the other Contracting Party situated in their territory.

Article 19

The Contracting Parties shall cooperate, exchange experience and information in the field of combating crime, particularly organized crime, terrorism, illicit drug trafficking, air and sea piracy and the illicit export of objects of cultural value. They shall also take joint measures in this field within the framework of international cooperation.

The Contracting Parties shall cooperate in the settlement of questions of migration that affect them, including the prevention of illegal migration.

The Contracting Parties shall cooperate on questions of mutual legal assistance in civil, family and criminal matters.

Article 20

The Contracting Parties shall settle disputes arising from the interpretation or application of this Treaty through the means for the peaceful settlement of disputes accepted in international law in accordance with the Charter of the United Nations and the documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe.

Article 21

This Treaty is not directed against any third State and does not affect the rights and obligations that arise from bilateral and multilateral agreements in force that the Contracting Parties have concluded with third States.

Article 22

This Treaty is concluded for a period of 10 years. It shall be automatically extended for successive five-year periods unless one of the Contracting Parties gives written notification of its intention to terminate it at least one year prior to the expiry of the current period of validity.

Article 23

This Treaty is subject to ratification in accordance with the constitutional procedures of the Contracting Parties and shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

The place and time of exchange of the instruments of ratification shall be agreed between the Contracting Parties through the diplomatic channel.

Article 24

This Treaty shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Prague on 26 April 1995 in duplicate in the Czech and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

For the Czech Republic:

VÁCLAV HAVEL

For Ukraine:

LEONID KUCHMA

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

TRAITÉ RELATIF AUX RELATIONS DE BON VOISINAGE ET À LA COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE ET L'UKRAINE

La République tchèque et l'Ukraine (ci-après désignées "les Parties contractantes"),
Tenant compte des liens d'amitié traditionnels entre les peuples de leurs pays,

Considérant que la République tchèque est un État successeur de la République fédérative tchèque et slovaque et que l'Ukraine est un État successeur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Convaincues que les relations de confiance, de respect mutuel et de coopération entre les deux États sont dans l'intérêt des peuples de la République tchèque et de l'Ukraine et propres à favoriser l'amélioration de la qualité de leurs relations bilatérales sur la base de l'égalité et du renforcement du système de sécurité en Europe,

Saluant les changements historiques qui interviennent en Europe et dans les États européens et qui permettent de surmonter la division et la confrontation en Europe,

Guidées par les objectifs et les principes de la Charte des Nations Unies et les principes et les normes du droit international universellement reconnus et agissant conformément aux obligations qu'elles ont contractées dans le cadre de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe,

Reconnaissant que le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales est une condition indispensable au renforcement de la paix et de la sécurité,

Conscientes de la nécessité de développer des relations mutuelles sur une nouvelle base, fondées sur l'expérience acquise de la coopération politique, économique, scientifique et technique, écologique, humanitaire et culturelle,

Résolues à créer la base contractuelle appropriée à cette fin,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes consolident leurs relations amicales. Elles adhèrent systématiquement aux principes de l'égalité souveraine, de la renonciation à la menace ou à l'emploi de la force, de l'inviolabilité des frontières, de l'intégrité territoriale et de l'indépendance, du règlement pacifique des différends, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, du respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales, de l'égalité des peuples et de leur droit à l'autodétermination, de la coopération entre les États et de l'exécution des obligations juridiques internationales en toute bonne foi. Elles développent des mesures amicales de coopération dans un esprit de respect mutuel, de confiance et de partenariat.

Article 2

Les Parties contractantes, conformément à la Charte des Nations Unies et aux documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, s'efforcent de régler tout différend qui survient entre elles par des moyens strictement pacifiques. Elles ne doivent en aucun cas recourir en premier à la force armée contre l'autre Partie.

Article 3

Les Parties contractantes affirment que la sécurité est indivisible et que leur sécurité est inextricablement liée à la sécurité de tous les États membres de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe.

Les Parties contractantes encouragent par tous les moyens possibles le renforcement de la sécurité et le développement de la coopération en Europe en vue de créer un système de sécurité efficace pour toute l'Europe. À cette fin, elles appuient la création et les activités des institutions et des organes permanents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et, dans tous les cas, encouragent la création d'une zone paneuropéenne unique.

Article 4

S'il survient une situation qui, selon l'opinion de l'une des Parties contractantes, constitue une menace à la paix, une rupture de la paix ou entraîne des tensions internationales en Europe, les Parties contractantes entament des consultations sur les moyens à prendre afin d'écarter cette menace.

Des consultations sont tenues sans délai à la demande de la Partie contractante qui estime que sa sécurité est menacée.

Article 5

Les Parties contractantes encouragent activement le processus de désarmement, la réduction et l'élimination graduelle de tous les types d'armes de destruction massive, une nouvelle réduction des forces armées et des armements en Europe à un niveau suffisant de défense, le renforcement de la confiance et des mesures de sécurité sur une base bilatérale et multilatérale et la création de structures de sécurité paneuropéennes efficaces. Elles développent la coopération dans le domaine de la défense.

Article 6

Les Parties contractantes élargissent leur coopération au sein des organisations internationales, notamment dans le cadre de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et d'autres structures européennes pertinentes.

Article 7

Les Parties contractantes encouragent de toute manière une coopération directe entre les organismes locaux et régionaux autonomes et les entités indépendantes dans les domaines relevant de leur juridiction, conformément aux dispositions de leur législation nationale.

Les Parties contractantes accordent une attention spéciale au renforcement des liens interparlementaires.

En règle générale, des réunions au sommet se tiennent une fois l'an, selon la nécessité et les circonstances.

Les ministres des affaires étrangères tiennent des consultations régulières sur des questions d'intérêt mutuel.

Article 8

Les Parties contractantes, en vue d'assurer les conditions nécessaires à l'établissement de relations étroites entre les peuples sur la base de l'amitié et de la confiance, encouragent de toute manière l'expansion des contacts entre leurs citoyens.

Les Parties contractantes facilitent les contacts entre les organisations non gouvernementales, en particulier entre les partis politiques, les syndicats, les églises et les organisations religieuses, les associations de citoyens éducatives, scientifiques et culturelles et les médias des deux États.

Article 9

Les Parties contractantes portent une attention spéciale au développement d'une coopération économique mutuellement avantageuse. Elles attachent une grande importance à l'amélioration du mécanisme régissant les liens économiques et commerciaux mutuels, en les rapprochant, dans le cadre du système de coopération économique, industrielle, scientifique et technique, des tendances actuelles de l'économie mondiale, et des pratiques et des normes du marché international. En même temps, les Parties contractantes s'efforcent de maintenir et d'accroître les liens économiques et commerciaux traditionnels qui existent entre elles.

Les Parties contractantes, conformément à leur législation nationale et sur la base de leurs obligations internationales et des objectifs du présent Traité, assurent des conditions juridiques et matérielles propices à toutes les formes d'activité économique, y compris la promotion et la protection réciproque des investissements et à l'amélioration des conditions pour la circulation des marchandises, des services et des capitaux, et elles devraient s'abstenir d'adopter des mesures discriminatoires dans le cadre de leur coopération économique mutuelle.

À cette fin, les Parties contractantes encouragent la conclusion des accords pertinents.

Article 10

Les Parties contractantes favoriseront des conditions appropriées pour une coopération efficace dans le domaine de la recherche fondamentale et appliquée, des techniques et des technologies de pointe, de même que pour la promotion de contacts directs et d'initiatives conjointes de scientifiques, de chercheurs, d'institutions de recherche, d'instituts d'académies des sciences et des associations de production scientifique.

Article 11

Les Parties contractantes développent une coopération visant à protéger et à améliorer l'état de l'environnement, à prévenir la pollution transfrontière, à réduire et à éliminer les conséquences d'accidents et de catastrophes naturelles, en particulier l'accident de Tchernobyl, à promouvoir l'utilisation rationnelle et durable des ressources naturelles, à élargir la portée des méthodes de production non polluantes et à prendre des mesures très efficaces afin de protéger et de restaurer l'environnement.

Les Parties contractantes coopèrent, dans la plus large mesure possible, à la solution des problèmes environnementaux à l'échelle mondiale, en particulier en Europe.

Article 12

Les Parties contractantes élargissent et approfondissent leur coopération dans le domaine des transports, y compris une coopération visant à assurer le transit ininterrompu de personnes et de marchandises dans leurs territoires.

Article 13

Les Parties contractantes développent, améliorent et harmonisent leurs liens en matière de télécommunications et de poste et instaurent une coopération dans le domaine de l'informatique.

Article 14

Les Parties contractantes examinent la possibilité d'intensifier leur coopération dans le domaine de l'énergie par l'utilisation de technologies de conservation des ressources et prennent les mesures nécessaires à cet effet.

Article 15

Les Parties contractantes estiment que l'élargissement et l'approfondissement de leurs liens culturels traditionnels, qui sont une partie intrinsèque du patrimoine culturel européen, est une condition préalable naturelle de leurs peuples. Elles renforcent et développent la coopération dans le domaine de la culture, de la science, de l'éducation et de l'information.

Chacune des Parties contractantes offre à ses citoyens un large accès à la culture, à l'art et à la littérature, ainsi qu'aux médias de l'autre Partie contractante et appuie, à cette fin, les initiatives nationales, publiques et individuelles. Chacune des Parties contractantes encourage l'élargissement des échanges de groupes de création, d'artistes, de spécialistes et d'institutions culturelles et académiques aux niveaux national, régional et local et favorise l'étude des langues de l'autre Partie contractante.

Chacune des Parties contractantes coopère à la préservation et à la connaissance du patrimoine culturel et artistique de l'autre Partie contractante, y compris la protection des monuments historiques et culturels et l'acquisition et l'étude d'archives couvrant l'histoire des deux États.

Article 16

Les Parties contractantes coopèrent dans le domaine de la santé, de la sécurité sociale et du travail des citoyens, du tourisme, des sports et des échanges de jeunes, et créent les conditions nécessaires à une telle coopération.

Article 17

Les Parties contractantes, considérant que les relations d'amitié entre leurs peuples, ainsi que la paix, la justice, la démocratie et la stabilité dépendent de la protection de l'identité ethnique, culturelle, linguistique et religieuse des minorités nationales, créent, à cette fin, les conditions nécessaires conformément aux documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et à d'autres instruments internationaux pertinents. Les Parties contractantes prennent des mesures unilatérales et conjointes pour promouvoir la mise en oeuvre de ces obligations.

Article 18

Chacune des Parties contractantes entretient les cimetières militaires et leurs monuments funéraires de l'autre Partie contractante qui sont situés sur son territoire, assure leur entretien et en permet l'accès.

Chacune des Parties contractantes coopère à l'identification et à l'entretien des lieux de sépulture des citoyens de l'autre Partie contractante qui sont situés sur son territoire.

Article 19

Les Parties contractantes coopèrent et mettent en commun l'expérience et les renseignements dont elles disposent dans le domaine de la lutte contre le crime, en particulier le crime organisé, le terrorisme, le trafic illicite des drogues, la piraterie aérienne et maritime et l'exportation illicite d'objets de valeur culturelle. Elles prennent également des mesures à cet égard dans le cadre de la coopération internationale.

Les Parties contractantes coopèrent dans le règlement des questions de migration qui les concernent, y compris la prévention de la migration illégale.

Les Parties contractantes coopèrent en matière d'assistance juridique mutuelle sur des questions civiles, familiales et criminelles.

Article 20

Les Parties contractantes règlent les différends découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Traité en utilisant les mécanismes de règlement pacifique des différends convenus dans le droit international conformément à la Charte des Nations Unies et des documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe.

Article 21

Le présent Traité n'est pas dirigé contre des États tiers et n'affecte pas les droits et obligations issus de traités bilatéraux et multilatéraux conclus par les Parties contractantes avec d'autres États tiers qui sont actuellement en vigueur.

Article 22

Le présent Traité est conclu pour une période de 10 ans. Il sera automatiquement reconduit pour des périodes successives de cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit son intention d'y mettre fin au moins un an avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

Article 23

Le présent Traité sera soumis à ratification conformément aux procédures constitutionnelles des Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Le lieu et la date de l'échange des instruments de ratification seront convenus entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.

Article 24

Le présent traité sera enregistré au Secrétariat des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Prague, le 26 avril 1995 en double exemplaire, en langues tchèque et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour la République tchèque :

VÁCLAV HAVEL

Pour l'Ukraine :

LEONID KUCHMA